

F. MENDELSSOHN

(1809-1843)

PAULUS

Prononciation des signes particuliers :

œ = 'e' ouvert de "œuf"

ə = 'e' ouvert atone (e muet)

H = fortement expiré

ø = 'e' fermé de "jeu"

G = 'g' dur

χ = 'ch' guttural

ɔ = 'o' ouvert de "hotte"

ŋ = 'ng' léger

ç = 'ch' chuinté

Diphthongues (aī, oī, aw) : note tenue sur la voyelle initiale, la semi-consonne est articulée au dernier moment.
Pas de liaison, ni de hiatus (articuler les voyelles initiales).

Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française".

ERSTER TEIL

Herr! der du bist der Gott,

Hè é ou é ɔ

der Himmel und Erde und das Meer gemacht hat.

é H ə ount é ə é Gə χt H

Die Heiden lehnen sich auf, wider dich und deinen Christ.

Hāī ə é ə ziç aw v ə iç ount aī ə

Und nun, Herr, siehe an ihr Droh'n,

ou Hè zi-ə a î ô

und gib deinen Knechten,

Gip aī ə èçtə

mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort.

ə oī iç-kaīt tsou é ə aī vɔ

Allein Gott in der Höh sei Ehr

aī ɔ i é Hø zāī é

und Dank für seine Gnade,

ount aŋk zāī ə G ə

darum, daß nun und nimmermehr

ou ss ou ə é

uns rühren kann kein Schade.

ou ə aī ə

Ganz unermess'n ist seine Macht,

nts ou è è zāī ə χt

nur das geschieht, was er bedacht,

ou Gə ît v é ə χt

wohl uns des Herren.

vô ou è Hè ə

Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine Seele.

Stephanus aber, voll Glauben und Kräften,

tat Wunder vor dem Volk,

und die Schriftgelehrten vermochten nicht zu widersteh'n

der Weisheit und dem Geist, aus welchem er redete,

da richteten sie zu etliche Männer, die da sprachen:

- Wir haben ihn gehört Lasterworte reden

wider diese heil'ge Stätte und das Gesetz.

Und bewegten das Volk und die Ältesten

und traten hinzu und rissen ihn hin

und führten ihn vor den Rat und sprachen:

PREMIÈRE PARTIE

1. Ouverture

«Wachet auf, ruft uns die Stimme»

2. Chœur

Seigneur ! toi qui es le Dieu

qui a fait le ciel et la terre et la mer.

Les païens se lèvent, contre toi et contre ton Christ.

Et maintenant, Seigneur, vois leurs menaces,

et donne à tes serviteurs

de proférer avec grande joie ta parole.

Actes 4,24.26.29

3. Choral

Qu'à Dieu seul dans les hauteurs soient honneur

et remerciements pour sa grâce,

parce que, maintenant et à jamais,

ne peut plus nous toucher quelque dommage.

Sa puissance est tout à fait incommensurable,

il n'arrive que ce qu'il a décidé,

heureux sommes-nous par le Seigneur.

cantique de la Trinité, mélodie de Nicolaus Decius (1522)

4. Le Récitant, les faux témoins

La foule des croyants n'étaient qu'un cœur et qu'une âme.

Mais Étienne, plein de foi et de force,

faisait des miracles devant le peuple,

et les docteurs de la loi n'arrivaient pas à résister

à la sagesse et à l'esprit par lequel il parlait,

alors ils engagèrent quelques hommes qui dirent :

- Nous l'avons entendu proférer des blasphèmes

contre ce lieu saint et la loi.

Et ils soulevaient le peuple et les Anciens

et ils s'avancèrent vers lui et l'entraînèrent

et le conduisirent devant le Conseil et dirent :

Actes 4,32 ; 6,11-12

Dieser Mensch hört nicht auf zu reden Lästerworte

î-zə è Hø ıçt aw tsou é ə è ə və ə
wider Mosen und wider Gott.

v ə ôzə ount v ə ɔ

Haben wir euch nicht mit Ernst geboten,

H ə v ɔĩç ıçt è Gə ô ə

daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen?

ss î ıçt zə ə é ə i î-zə ə

Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre.

ount zé-ə î H pt yé ouz è è ɔĩ ə é ə

Denn wir haben ihn hören sagen:

è v H ə î Høə z Gə

„Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören

yézous fə ts è wirt î-zə chtè ə tsèr-çhtə ə

und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.“

è ə î z ə ou ôzé GəGé ə H

*Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen,
und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.
Da sprach der Hohepriester: „Ist dem also?“*

Stephanus sprach:

- Lieben Brüder und Väter, höret zu:

Gott der Herrlichkeit erschien unsern Vätern,

errettete das Volk aus aller Trübsal und gab ihnen Heil.

Aber sie vernahmen es nicht. Er sandte Mosen in Ägypten,

da er ihr Leiden sah und hörte ihr Seufzen.

Aber sie verleugneten ihn

und wollten ihm nicht gehorsam werden

und stießen ihn von sich und opferten den Götzen Opfer.

Salomo baute ihm ein Haus, aber der Allerhöchste

wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind;

der Himmel ist sein Stuhl und die Erde seiner Füße Schemel.

Hat nicht seine Hand das Alles gemacht?

Ihr Halsstarrigen! Ihr widerstrebt allezeit dem Heil'gen Geist,

Wie eure Väter, also auch ihr!

Welche Propheten haben eure Väter nicht verfolgt?

die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten,

dessen Mörder ihr geworden seid!

Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte

und habt es nicht gehalten.

- Weg mit dem! Er lüstert Gott,

vèk é é è ə ɔ

und wer Gott lüstert, der soll sterben!

ount vé ɔ è ə é zə chtè ə

- Siehe, ich sehe den Himmel offen

und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes steh'n.

*Jerusalem! die du tötest die Propheten,
die du steinigest, die zu dir gesandt,
wie oft hab ich nicht deine Kinder versammeln wollen,
und ihr habt nicht gewollt!*

*Sie aber stürmten auf ihn ein und stießen ihn zur Stadt hinaus
und steinigten ihn und schriegen laut:*

Steiniget ihn! Er lüstert Gott,

chtai Gə î é è ə ɔ

und wer Gott lüstert, der soll sterben!

ount vé ɔ è ə é zə chtè ə

5. Le peuple

Cet homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires

contre Moïse et contre Dieu.

Ne vous avons-nous pas enjoint avec sérieux

que vous ne deviez pas enseigner en ce nom ?

Et voyez, vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement.

Car nous l'avons entendu dire :

« Jésus de Nazareth détruira ce lieu

et changera les coutumes que Moïse nous a données. »

Ac 6,13 ; 5,28, et reprise de 6,13 et 14

6. Le Récitant, Étienne, le peuple

Et ils le regardaient, tous ceux qui siégeaient au Conseil,
et ils voyaient son visage, comme le visage d'un ange.

Alors le Grand Prêtre dit : « Est-ce ainsi ? »

Étienne dit :

- Chers frères et pères, écoutez :

le Dieu de Gloire apparut à nos pères,

il a sauvé le peuple de toute affliction et leur a donné le salut.

Mais ils ne l'ont pas entendu. Il envoya Moïse en Egypte

car il voyait leurs souffrances et entendait leurs soupirs.

Mais ils le désavouèrent

et ne voulurent pas lui être obéissants

et se détournèrent de lui et offrirent aux idoles des sacrifices.

Salomon lui bâtit une maison, mais le Très Haut

n'habite pas dans des temples qui sont faits avec les mains ;

le ciel est son trône et la terre l'escabeau de ses pieds.

Sa main n'a-t-elle pas fait tout cela ?

Vous, nuques raides ! vous opposez toujours au Saint Esprit,

Comme vos pères, ainsi vous aussi !

Quels prophètes vos pères n'ont-ils pas persécutés ?

ceux qui ont auparavant annoncé l'avenir de ce Juste

dont vous êtes devenus les assassins !

Vous avez reçu la loi par l'intermédiaire des anges

et vous ne l'avez pas observée.

Ac 6,15 ; 7,1-2.34.39.47-53

- Qu'il disparaisse ! Il blasphème Dieu,

et celui qui blasphème Dieu doit mourir !

Mt 9,3 ; Lv 24,36

- Voici que je vois les cieux ouverts

et le Fils de l'homme se tenir à la droite de Dieu.

Ac 7,56

7. Air (voix de Jésus)

Jérusalem, toi qui tues les prophètes,

toi qui lapides ceux qui te sont envoyés,

combien de fois n'ai-je pas voulu rassembler tes enfants,

et vous ne l'avez pas voulu !

Mt 23,37

8. Le Récitant, le peuple

Mais ils se ruèrent sur lui et le poussèrent hors de la ville

et ils le lapidèrent et criaient fortement :

Ac 57-58

- Lapidez-le ! Il blasphème Dieu,

et celui qui blasphème Dieu doit mourir !

Mt 9,3

Und sie steinigten ihn; er kniete nieder und schrie laut:
"Herr; behalte ihnen diese Sünde nicht!
Herr Jesu, nimm meinen Geist auf!"
Und als er das gesagt hatte, entschlief er.

Dir, Herr, dir will ich mich ergeben,

Hè v iç iç è Gé ə

dir, dessen Eigentum ich bin.

è ə aĩGə ou iç i

Du nur allein, du bist mein Leben,

ou ou aĩ ou aĩ é ə

und Sterben wird mir dann Gewinn.

ount chtè ə virt Gəv

Ich lebe dir, ich sterbe dir,

iç éə iç chtè ə

sei du nur mein, so g'nügt es mir.

zāi ou ou aĩ zô G kt è

Und die Zeugen legten ab ihre Kleider
zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus;
der hatte Wohlgefallen an seinem Tode.
Es beschickten aber Stephanum gottesfürchtige Männer
und hielten eine große Klage über ihn.

Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben.

zĩ-ə v aĩzə zé iç î è ou ə H ə

Denn ob der Leib gleich stirbt, doch wird die Seele leben.

è əp é aĩp aĩç chtirpt əχ virt î zé ə é ə

Saulus aber zerstörte die Gemeinde
und wütete mit Drohen und Morden wider die Jünger
und lästerte sie und sprach:

- Vertilge sie, Herr Zebaoth, wie Stoppeln vor dem Feuer!

Sie wollen nicht erkennen,

daß du mit deinem Namen heißest Herr allein,

der Höchste in aller Welt.

Laß deinen Zorn sie treffen, verstummen müssen sie!

Und zog mit einer Schar gen Damaskus
und hatte Macht und Befehl von den Hohepriestern,
Männer und Weiber gebunden zu führen gen Jerusalem.

Doch der Herr vergißt der Seinen nicht,
er gedenkt seiner Kinder.

Fallt vor ihm nieder, ihr Stolzen,

denn der Herr ist nahe!

Und als er auf dem Wege war und nahe zu Damaskus kam,
umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel,
und er fiel auf die Erde
und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm:

- Saul, was verfolgst du mich?

zāwl v fè əlkst ou iç

Er aber sprach:

9a. Le Récitant

Et ils le lapidèrent ; il tomba à genoux et cria fortement :

« Seigneur, ne leur retiens pas ces péchés !

Seigneur Jésus, reçois mon esprit ! »

Et lorsqu'il eut dit cela, il s'endormit dans la mort.

Ac 7,58-60

9b. Choral

A toi, Seigneur, je veux me soumettre,

à toi, dont je suis la propriété.

Toi seul, tu es ma vie,

et mourir me devient alors un gain.

Je vis en toi, je meurs en toi,

si tu es à moi, cela me suffit.

Georg Neumark, 1642 «Wer nur den lieben Gott lässt walten»

10. Le Récitant

Et les témoins déposèrent leurs habits

aux pieds d'un jeune homme qui s'appelait Saül ;

celui-ci voyait avec complaisance sa mort.

Des hommes craignant Dieu ensevelirent Étienne

et firent une grande déploration sur lui.

Ac 7,58. 8,2

11. Chœur

Voici que nous dirons bienheureux ceux qui ont enduré.

Car même si le corps meurt, l'âme cependant vivra.

d'après Jc 1,12

12. Le Récitant, Saül

Mais Saül détruisait la Communauté

et déchaînait menaces et meurtres contre les disciples

et les calomniait et disait :

Ac 8,3; 9,1

- Anéantis-les, Seigneur Sabaoth, comme de la paille au feu !

Ils ne veulent pas reconnaître

que toi seul as pour nom Seigneur,

le Très-Haut dans tout le Monde.

Que ta colère les frappe, ils doivent être réduits au silence !

Psaumes 59,14 ; 31,19 ; 83,14-19

13. Le Récitant

Et il allait avec une troupe vers Damas

et il avait le pouvoir et le commandement des Grands Prêtres

pour conduire hommes et femmes enchaînés à Jérusalem.

d'après Ac 9,2

Mais le Seigneur n'oublie pas les siens,

il se souvient de ses enfants.

Prosternez-vous devant lui, orgueilleux,

car le Seigneur est proche !

Ps 115,12a ; 2 Tim 2,19 ; Ph 4,5c

14. Le Récitant, la voix de Jésus, Saül

Et tandis qu'il était en route et arrivait près de Damas,

une lumière du ciel l'environna brusquement

et il tomba à terre

et il entendit une voix qui lui disait :

- Saül, pourquoi me persécutes-tu ?

Il dit alors :

- Herr, wer bist du?

Der Herr sprach zu ihm:

- Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst!

iç i yézous fə ts è é ou fè ɔlkst

Und er sprach mit Zittern und Zagen:

- Herr, was willst du, daß ich tun soll?

Der Herr sprach zu ihm:

- Stehe auf und gehe in die Stadt,

chté-ə aw ount Gé-ə i î chtat

da wird man dir sagen, was du tun sollst.

virt a z Gə v ou ou ɔ

Mache dich auf, werde Licht! Denn dein Licht kommt,

χə iç aw vé ə içt è aī içt ɔ

und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.

ount î Hè iç-kāit è Hè Gé-ə aw ə

Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich

è zī-ə i ə è é aīç

und Dunkel die Völker.

ou ə î fə ə

Aber über dir gehet auf der Herr,

ə ə Gé-ə aw é Hè

und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

zāi ə Hè iç-kāit è aī ə ə

"Wachet auf!", ruft uns die Stimme

v χə aw ou ou î cht ə

der Wächter sehr hoch auf der Zinne,

é vèçtər zé Hôχ aw é ts ə

"Wach auf, du Stadt Jerusalem!"

v χ aw ou chtat yérouz è

Wacht auf, der Bräut'gam kommt,

v χt é ɔī ɔ

steht auf, die Lampen nehmt.

chtét î a ə é

Halleluja! Macht euch bereit zur Ewigkeit,

H é ouya χt ɔīç ə aī tsour é-viç-kāit

ihr müsset ihm entgegengenh'n."

î ə î è GéGə Gé

Die Männer aber, die seine Gefährten waren,

standen und waren erstarrt,

denn sie hörten eine Stimme und sahen niemand.

Saulus aber richtete sich auf von der Erde,

und da er seine Augen auftrat, sah er niemand.

Sie nahmen ihn aber bei der Hand

und führten ihn gen Damaskus, und war drei Tage nicht sehend,

und aß nicht und trank nicht.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte

und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

Verwirf mich nicht von deinem Angesicht

und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir.

Ein geängstetes und zerschlagenes Herz

wirst du, Gott, nicht verachten.

Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren,

daß sich die Sünder zu dir bekehren.

Herr, tue meine Lippen auf,

daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

- Seigneur, qui es-tu ?

Le Seigneur lui dit :

- Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes.

Et il dit en tremblant et avec confusion :

- Seigneur, que veux-tu que je fasse ?

Le Seigneur lui dit :

- Lève-toi et va dans la ville,

là on te dira ce que tu dois faire.

Ac 9,3-6

15. Chœur

Dresse-toi, deviens lumière ! Car ta lumière vient,

et la gloire du Seigneur se lève au-dessus de toi.

Car voici que les ténèbres recouvrent la surface de la terre

et l'obscurité, les peuples.

Mais au-dessus de toi se lève le Seigneur,

et sa gloire apparaît au-dessus de toi.

Esaië 60,1-2

16. Choral

« Éveillez-vous ! », nous crie la voix

des veilleurs très haut sur les créneaux,

« Éveille-toi, ville de Jérusalem !

Éveillez-vous, l'époux arrive,

levez-vous, prenez les lampes.

Alléluia ! Tenez-vous prêts à l'éternité,

vous devez aller à sa rencontre. »

paroles de Philipp Nicolai, (1597-98)

17. Le Récitant

Mais les hommes qui étaient ses compagnons de route

étaient debout et interdits,

car ils entendaient une voix et ne voyaient personne.

Mais Saül se redressa de terre,

et lorsqu'il ouvrit les yeux, il ne voyait personne.

Alors ils le prirent par la main

et le conduisirent à Damas et il fut trois jours sans rien voir,

et ne mangea rien et ne but rien.

Ac 9,7.9

18. Air (Paul)

Dieu, accorde-moi ta grâce selon ta bonté

et efface mes péchés selon ta grande miséricorde.

Ne me rejette pas de ta face

et n'ôte pas de moi ton Esprit Saint.

Un cœur angoissé et abattu,

Dieu, tu ne mépriseras pas.

Car je veux enseigner tes chemins aux transgresseurs,

afin que les pécheurs se tournent vers toi.

Seigneur, ouvre mes lèvres,

afin que ma bouche proclame ta gloire.

inspiré du Psaume 51

Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias,
zu dem sprach der Herr:

- Ananias! Stehe auf und frage nach Saul von Tarse,
denn siehe, er betet.

Dieser ist mir ein ausgewähltes Rüstzeug.
Ich will ihm zeigen, wieviel er leiden muß
um meines Namens willen.

Ich danke dir, Herr, mein Gott,
von ganzem Herzen ewiglich,
denn deine Güte ist groß über mich
und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

-Der Herr wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen,
é Hè virt î è ə fə ə a Gəziçtə apv ə
denn der Herr hat es gesagt.
è é Hè H è Gə-zakt

Und Ananias ging hin und kam in das Haus,
und legte die Hände auf ihn und sprach:
- Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt,
der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst,
daß du wieder sehend
und mit dem Heiligen Geist erfüllet werdest.
Und alsbald fiel es wie Schuppen von seinen Augen,
und er ward wieder sehend
und stand auf und ließ sich taufen.
Und alsbald predigte er Christum in den Schulen
und bewahrte es, daß dieser ist der Christ.

O, welch eine Tiefe des Reichtums
vèlç aī ə î ə è aīç ou
der Weisheit und Erkenntnis Gottes!
é vāis-Hāit è è ə ə
Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte,
vī ou aī iç zi t zāī ə Gə iç ə
und unerforschlich seine Wege!
ou è ə iç zāī ə véGə
Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.
î zāī é ə i é-viç-kaīt

ZWEITER TEIL

Der Erdkreis ist nun des Herrn und seines Christ.
é é aī ou è Hè ount zāī ə
Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir.
è ə Hāī ə vé ə ə ə a é ə fə
Denn deine Herrlichkeit ist offenbar geworden.
è aī ə Hè iç-kaīt ə ə Gəvə ə

Und Paulus kam zu der Gemeinde
und predigte den Namen des Herrn Jesu frei.
Da sprach der Heil'ge Geist:
"Sendet mir aus Barnabas und Paulus
zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe."
Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie
und ließen sie gehen.

19. Le Récitant, La voix de Jésus

Mais il y avait un disciple à Damas du nom d'Ananie,
à qui le Seigneur parla :

- Ananie ! Lève-toi et demande Saül de Tarse,
car voici qu'il prie.

Il est pour moi un outil de choix.

Je veux lui montrer combien il lui faudra souffrir
à cause de mon nom.

Ac 9,10-11.15b-16

20. Air (Paul) et Chœur

Je te remercie, Seigneur, mon Dieu,
de tout mon cœur éternellement,
car ta bonté est grande envers moi
et tu as sauvé mon âme du profond enfer.

Ps 86,12-13

- Le Seigneur essuiera les larmes de tous les visages,

car le Seigneur l'a dit.

Esäe 25,8

21. Le Récitant, Ananie

Et Ananie s'en alla et vint dans la maison,
et posa les mains sur lui et dit :

- Cher frère Saül, le Seigneur m'a envoyé,
celui qui t'est apparu sur le chemin d'où tu es venu,
afin que tu voies de nouveau
et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

Et aussitôt il tomba comme des écailles de ses yeux,
et il voyait à nouveau

et il se leva et se fit baptiser.

Et aussitôt il prêcha le Christ dans les synagogues
et assurait que celui-ci est le Christ.

Ac 9,17-18

22. Chœur

Ô quelle profondeur de la richesse

de la sagesse et de la connaissance de Dieu !

Comme ses jugements sont incompréhensibles,

et ses chemins insondables !

A lui honneur pour l'éternité ! Amen.

Rm 11,33.36

DEUXIÈME PARTIE

23. Chœur

La terre entière est maintenant au Seigneur et à son Christ.

Car tous les païens viendront et t'adoreront.

Car ta splendeur a été révélée.

Apocalypse 11,15b ; 15,4b

24. Le Récitant

Et Paul se rendit à la Communauté
et prêcha librement le nom du Seigneur.

Alors le Saint Esprit dit :

« Envoyez-moi Barnabé et Paul
pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. »

Alors ils jeûnèrent et prièrent et leur imposèrent les mains
et ils les laissèrent s'en aller.

Ac 9,28b ; 13,2-3

So sind wir nun Botschafter an Christi Statt,
denn Gott vermahnet durch uns.

Wie lieblich sind die Boten, die den Frieden verkündigen.

vî î iç zî t î ô ə î é î ə fè u Gə

In alle Lande ist ausgegangen ihr Schall

i ə a ə əws-GəGəŋən î

und in alle Welt ihre Worte.

ount i ə vè î ə və ə

Und wie sie ausgesandt von dem Heil'gen Geist,
so schifften sie von dannen
und verkündigten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

„Laßt uns singen von der Gnade des Herrn
und seine Wahrheit verkündigen ewiglich!“

Da aber die Juden das Volk sah'n,
wie es zusammenkam, um Paulus zu hören,
wurden sie voll Neid
und widersprachen dem, das von Paulus gesagt ward,
und lästerten und sprachen:

- So spricht der Herr: „Ich bin der Herr,

zô chpriçt é Hè iç i é Hè

und ist außer mir kein Heiland.“

əwssə aī Hāī a t

Und sie stellten Paulus nach
und hielten einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten,
und sprachen zueinander:

Ist das nicht, der zu Jerusalem

içt é tsou jérrouz è

verstörte alle, die diesen Namen anrufen?

fèrchttærtə ə î îzə ə a ou ə

Verstummen müssen alle Lügner!

fèrchttou ə ə ə G ə

Weg mit ihm!

vèk î

O Jesu Christe, wahres Licht,

yézou vâ ə içt è

erleuchte, die dich kennen nicht,

è ɔiçtə î iç è içt

und bringe sie zu deiner Herd',

ount iŋə zî tsou aī ə Hèrd

daß ihre Seel' auch selig werd'.

ss î ə zé əwχ zé iç vérd

Erleuchte, die da sind verblendt,

è ɔiçtə î zî t fè è

bring her, die sich von uns getrennt,

iŋ Hè î zîç fə ou Gə è

versammle, die zerstreuet geh'n,

fèz ə î tsèr-chtrɔjət Gé

mach fester, die im Zweifel steh'n!

χ è ə î i tsvāī ə chté

25. Duetto (Paul, Barnabé)

Ainsi nous sommes maintenant des ambassadeurs du Christ,
car Dieu exhorte à travers nous.

2 Co 5,20a

26. Chœur

Comme sont aimables les messagers qui proclament la paix.

Dans tous les pays a retenti leur proclamation

et dans le monde entier leur parole.

Rm 10,15b.18b

27. Le Récitant

Et comme ils avaient été envoyés par le Saint Esprit,
ils partirent de là en bateau
et ils proclamaient la parole de Dieu avec joie.

Ac 13,4-5

« Chantons la grâce du Seigneur
et proclamons sa vérité éternellement. »

Ps 89,1

28. Le Récitant, le peuple

Mais alors que les Juifs voyaient le peuple,
comment il se rassemblait pour écouter Paul,
ils furent remplis d'envie
et contredirent ce que Paul avait dit,
et ils calomnièrent et dirent :

Ac 13,45

- Ainsi parle le Seigneur : « Je suis le Seigneur

et il n'y a pas d'autre Sauveur que moi. »

Es 43,11

Et ils poursuivirent Paul
et ils tinrent conseil entre eux pour le faire mourir,
et ils dirent les uns aux autres :

d'après Ac 9,23-24

29a. Chœur (le peuple)

N'est-ce pas celui qui à Jérusalem

détruisait tous ceux qui invoquaient ce nom ?

Tous les menteurs doivent être réduits au silence !

Qu'il disparaisse !

Ac 9,21b

29b. Choral

Ô Jésus Christ, vraie lumière,

éclaire ceux qui ne te connaissent pas,

et emmène-les vers ton troupeau,

afin que leur âme elle aussi devienne bienheureuse.

Éclaire ceux qui sont aveuglés,

ramène ceux qui se sont séparés de nous,

rassemble ceux qui sont dispersés,

affermiss ceux qui restent dans le doute !

cantique de l'Épiphanie (1630)

Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich:
- Euch mußte zuerst das Wort Gottes gepredigt werden;
nun ihr es aber von euch stoßet
und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens,
siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

Denn also hat uns der Herr geboten:
„Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt,
daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde.“
Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen,
der soll selig werden.

Und es war ein Mann zu Lystra,
der war lahm und hatte noch nie gewandelt.
Der hörte Paulus reden, und als er ihn ansah,
sprach er mit lauter Stimme: "Stehe auf, auf deine Füße!"
Und er sprang auf und wandelte und lobete Gott.
Da aber die Heiden sah'n, was Paulus getan,
hoben sie ihre Stimmen auf und sprachen zueinander:

Die Götter sind den Menschen gleich geworden
î æ ə zi t é è ə aĩç Gəvə ə
und sind zu uns herniedergekommen.
ount zi t tsou ou Hè î ə Gə ə ə

Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius.
Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war,
brachte Rinder und Kränze vor das Tor
und wollte opfern samt dem Volk, und beteten sie an:

Seid uns gnädig, hohe Götter,
zāit ou G è iç Hð-ə æ ə
Seht herab auf unser Opfer!
zé Hè p aw ou zə ə ə

Da das die Apostel hörten, zerrissen sie ihre Kleider
und sprangen unter das Volk, schrien und sprachen:
- Ihr Männer, was macht ihr da?
Wir sind auch sterbliche Menschen, gleich wie ihr,
und predigen euch das Evangelium,
daß ihr euch bekehren sollt
von diesem falschen zu dem lebendigen Gott,
welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer.
Wie der Prophet spricht: „All eure Götzen sind Trügerei,
sind eitel Nichts und haben kein Leben.
Sie müssen fallen, wenn sie heimgesuchet werden.“
Gott wohnt nicht in Tempeln, mit Menschenhänden gemacht.

Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid
und daß der Geist Gottes in euch wohnt?
So jemand den Tempel Gottes verderben wird,
den wird Gott verderben.
Denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

Aber unser Gott ist im Himmel, er schaffet alles, was er will.

30. Le Récitant, Paul

Mais Paul et Barnabé parlaient librement et publiquement :
- La parole de Dieu devait d'abord vous être prêchée ;
mais maintenant que vous l'avez repoussée
et que vous ne vous estimez pas dignes de la vie éternelle,
voici que nous nous tournons vers les païens.

Ac 13,46

31. Duo (Paul, Barnabé)

Car ainsi nous a commandé le Seigneur :
« Je t'ai posé comme une lumière pour les païens,
que tu sois le salut jusqu'aux confins de la Terre. »
Car celui qui invoquera le nom du Seigneur,
celui-là devra être bienheureux.

Ac 13,47 ; Ac 2,21

32. Le Récitant

Et il y avait un homme à Lystres
qui était paralysé et n'avait encore jamais marché.
Il entendit parler Paul, et lorsque [ce dernier] le vit,
il dit d'une voix forte : « Lève-toi, sur tes pieds ! »
Et il se leva d'un bond et marchait et louait Dieu.
Mais lorsque les païens virent ce que Paul avait fait,
ils élevèrent la voix et dirent l'un à l'autre :

Ac 14,8.11a

33. Les païens

Les dieux sont devenus semblables aux hommes
et ils sont descendus vers nous.

Ac 14,11b

34. Le Récitant

Et ils appelèrent Barnabé, Jupiter et Paul, Mercure.
Le prêtre de Jupiter qui était à la tête de leur ville,
apporta des bœufs et des couronnes devant la porte
et il voulait faire un sacrifice avec le peuple, et ils priaient :

Ac 14,12-13

35. Les païens

Soyez-nous favorables, grands Dieux,
jetez un regard sur notre sacrifice !

inspiré de 1 Rois 18

36. Le Récitant, Paul, Chœur

Lorsque les apôtres l'entendirent, ils déchirèrent leurs habits
et ils vinrent parmi le peuple, crièrent et dirent :
- Ô hommes, que faites-vous là ?
Nous sommes aussi des hommes mortels, tout comme vous,
et nous vous prêchons l'Évangile,
afin que vous vous détourniez
de ce faux dieu, vers le Dieu vivant
qui a fait le ciel et la terre et la mer.
Ainsi parle le prophète : « Toutes vos idoles sont tromperie,
sont pur néant et n'ont pas de vie.
Elles devront tomber lorsqu'elles seront visitées. »[>Jugement]
Dieu n'habite pas en des temples faits de main d'homme.

Ac 14,14-15 ; Jr 10,14-15 ; Ac 17,24

Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu
et que l'esprit de Dieu habite en vous ?
Si quelqu'un détruit le temple de Dieu,
celui-là Dieu le détruira.

Car le temple de Dieu est saint, et [ce temple] c'est vous.

1 Co 3,16-17

Mais notre Dieu est au ciel, il crée tout ce qu'il veut.

- **Aber unser Gott ist im Himmel,**

ə ou zə ɔ i H ə
er schaffet alles, was er will.
é ə ə v é v

*Da ward das Volk erreget wider sie,
und es erhob sich ein Sturm der Juden und Heiden,
und wurden voller Zorn und riefen gegen ihn:*

Hier ist des Herren Tempel!

Hî è Hè ə è ə

Ihr Männer von Israel helfet! Dies ist der Mensch,

î è ə fə é Hè ə îs é è

der alle Menschen an allen Enden lehret wider dies Volk,

é ə è ə a ə è ə é ə v ə îs fə

wider das Gesetz und wider diese heil'ge Stätte! Steiniget ihn!

v ə Gəzèts v ə îzə HāilGə chtètə chtāi Gə î

*Und sie alle verfolgten Paulus auf seinem Wege,
aber der Herr stand ihm bei und stärkte ihn,
auf daß durch ihn die Predigt bestätigt würde,
und alle Heiden hörten.*

*Sei getreu bis in den Tod,
so will ich dir die Krone des Lebens geben.*

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir.

*Paulus sandte hin und ließ fordern die Ältesten
von der Gemeinde zu Ephesus und sprach zu ihnen.*

*- Ihr wisset, wie ich allezeit bin bei euch gewesen
und dem Herrn gedient mit aller Demut
und mit vielen Tränen und habe bezeuget den Glauben
an unsern Herrn Jesum Christum.*

*Und nun siehe, ich, im Geist gebunden,
fahre hin gen Jerusalem.*

*Trübsal und Bande harren mein daselbst,
ihr werdet nie mein Angesicht wiedersehen.
Sie weineten und sprachen:*

Schone doch deiner selbst! Das widerfahre dir nur nicht!

ô ə ɔχ aī ə zèlpst v ə ə ou ɪçt

*- Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz?
Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen,
sondern auch zu sterben zu Jerusalem,
um des Namens willen des Herren Jesu.*

*Und als er das gesagt, kniete er nieder
und betete mit ihnen allen, und sie geleiteten ihn an das Schiff
und sahen sein Angesicht nicht mehr.*

**Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget,
zè-ə vèlç aī ə î ə H ou é f ə èr-tsaī-Gət
daß wir sollen Gottes Kinder heißen!**

ss v zə ə ɔ ə i ə Hāissə

- Mais notre Dieu est au ciel,

il crée tout ce qu'il veut.

Ps 115,3

37. Le Récitant

Alors le peuple fut irrité contre eux
et il se leva une tempête de Juifs et de Païens,
et ils devinrent pleins de colère et crièrent contre lui :

à partir d'Ac 14,2.5

38. Le peuple

Ici, c'est le temple du Seigneur !

Ô hommes d'Israël, au secours ! Voici l'homme

qui enseigne à tous les hommes partout contre ce peuple,

contre la loi et contre ce lieu saint ! Lapidez-le !

Ac 21,28

39. Le Récitant

Et tous ils pourchassèrent Paul sur sa route,
mais le Seigneur se tenait auprès de lui et le fortifiait,
afin que par lui la prédication soit confirmée,
et que tous les païens l'entendent.

d'après 2 Tim 4,17

40. Cavatine (voix de Jésus)

Sois fidèle jusque dans la mort,
alors je te donnerai la couronne de la vie.

Ap 2,10

Ne crains pas, je suis près de toi.

Esaïe 41,10 (Ap 1,17)

41. Le Récitant, Paul

Paul envoya des messages et convoqua les Anciens
de la communauté à Ephèse et il leur dit :

- Vous savez comme j'ai été en tous temps auprès de vous
et que j'ai servi le Seigneur en toute humilité
et avec beaucoup de larmes, et que j'ai témoigné de la foi
en notre Seigneur Jésus Christ.

Et voici que moi, lié par l'Esprit,
je m'en vais à Jérusalem.

Chagrin et liens m'y attendent,
vous ne reverrez jamais mon visage.

Ils pleurèrent et dirent :

Ac 20,17-19.21.23-25.37

42. Les Éphésiens, Paul, le Récitant

Épargne-toi donc toi-même ! Que cela ne t'arrive pas !

Mt 16,22

- Que faites-vous, que vous pleuriez et brisiez mon cœur ?

Car je suis prêt, non seulement à me laisser enchaîner,
mais aussi à mourir à Jérusalem
à cause du nom du Seigneur Jésus.

Ac 21,13

Lorsqu'il eut dit cela, il s'agenouilla
et pria avec eux tous, et ils le conduisirent au bateau
et ils ne virent plus son visage.

Ac 20,36.38

43. Chœur

Voyez quel amour le Père nous a montré

pour que nous soyons appelés enfants de Dieu.

1 Jn 3,1a

Und wenn er gleich geopfert wird
über dem Opfer unser's Glaubens,
so hat er einen guten Kampf gekämpft.
Er hat den Lauf vollendet, er hat Glauben gehalten;
hinfort ist ihm beigelegt die Krone der Gerechtigkeit,
die ihm der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter,
geben wird.

Nicht aber ihm allein,

içt ə î aĩ

sondern allen, die seine Erscheinung lieben.

zə ə ə î zɑĩ ə è aĩ ouŋ î ə

Der Herr denkt an uns und segnet uns.

é Hè èŋkə a ou ount zéG ə ou

Lobe den Herrn, meine Seele,

ô ə é Hè aĩ ə zé ə

und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

v i zɑĩ ə Haĩ Gə ə

Ihr seine Engel, lobet den Herrn!

î zɑĩ ə èŋəl ô ə é Hè

44. Le Récitant

Et même s'il est sacrifié
sur l'autel de notre foi,
il aura mené un bon combat.
Il a accompli sa course, il a conservé la foi ;
dorénavant lui est attribuée la couronne de justice,
que le Seigneur, le juge juste, en ce jour
lui donnera.

d'après 2 Tim 4,6

45. Chœur final

Mais pas seulement à lui seul,

mais à tous ceux qui aiment sa manifestation.

Le Seigneur pense à nous et nous bénit.

d'après 2 Tim 4,8b et Ps 115,12

Loue le Seigneur, mon âme,

et ce qui est en moi, son saint nom.

Vous, ses anges, louez le Seigneur !

Ps 103,1.20